



Literatura y Lingüística

ISSN: 0716-5811

literaturalinguistica@ucsh.cl

Universidad Católica Silva Henríquez

Chile

Saez Godoy, Leopoldo
"Clon" y su Familia en el Español de Chile
Literatura y Lingüística, núm. 10, 1997, p. 0
Universidad Católica Silva Henríquez
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35201005>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en [redalyc.org](http://www.redalyc.org)

[redalyc.org](http://www.redalyc.org)

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

"Clon" y su Familia en el Español de Chile

Leopoldo Saez Godoy

Resumen

Los anglicismos están entrando en el español como un alud cada vez más poderoso: deportes, ciencias, artes, comidas, bebidas, cultura en sentido lato. Los anglicismos se asientan en nuestra lengua en forma desembozada o encubierta, especialmente en el campo léxico-semántico: anglicismos en bruto, calcos, calcos semánticos, traducciones libres. Ya en Chile estamos celebrando el halloween, incluso en Pelarco. Clon y su familia son un ejemplo de la introducción a la lengua común de términos de jergas especializadas y las dificultades de nuestros diccionarios para incorporarlos. Se presenta su situación actual en el español de Chile, que debe ser muy similar a la de otros dialectos del español

1.- Nature (27/2/97) conmovió al mundo con un informe sensacional: en el Instituto Roslin de Edinburgo se había logrado la clonación de una oveja a partir de una célula mamaria, Dolly ocupó todos los titulares de la prensa. Estamos al borde de la clonación humana, adelantada hace mucho por la literatura y el cine.

El extraordinario éxito científico y tecnológico desencadenó una reacción rapidísima: en EE.UU. el presidente Clinton congela los fondos estatales para estos experimentos; en Escocia, Ian Wilmut, el responsable de la experiencia, ve peligrar el futuro del proyecto; la Iglesia Católica reprueba enérgicamente estas investigaciones; en Chile, el Congreso en varias comisiones discute una ley para regular la reproducción asistida.

Algunos nostálgicos sueñan con una célula de Hitler para hacerlo renacer; por el periódico le piden al general Pinochet la gracia de una célula para que perdure en el tiempo (senador no sólo vitalicio, sino eterno?).

Y si hiciéramos diez clones de Bam Bam ¿nos clasificaríamos para los próximos mundiales? (¿qué problema para los relatores deportivos!), ¿No sería hasta más económico importar células de Schwarzenegger y de Stallone para asegurarnos un ejército invencible?

A los prejuicios se unen la ignorancia y la imaginación desbordada.

2.- Clon y su familia constituyen un ilustrativo ejemplo de la vida del lenguaje, de la lenta incorporación a la lengua común de términos de jergas especializadas (en este caso, la de los biólogos genetistas). Y por

otra parte, es una muestra de la cada vez mayor incorporación de préstamos del idioma inglés² lengua que, sin dudas, se ha convertido en la mayor proveedora de términos importados por el español. La balanza de pagos inglés-español está absolutamente desequilibrada.

2.1.- CLON, m.- En 1984 entró clon en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) (en 1952 se hizo la primera clonación animal y las vegetales son muy anteriores). En la última edición (1992) se incluyeron además clonar y clonación.

Según la Academia, clon proviene del griego *clwn* clon Iretoñol.³ Seguramente no es así. Debe provenir del ing. clone y éste del gr. *Clwn*. El DRAE define a clon como: lEstirpe celular o serie de individuos pluricelulares nacidos de ésta, absolutamente homogéneos, desde el punto de vista de su estructura genética, equivale a estirpe o raza pural. Esta es la definición base de toda la familia léxica.⁴ Cualquier lector chileno se sentirá extrañado porque no corresponde al uso actual en nuestro dialecto (ni probablemente al de otros dialectos hispánicos).

Lo que sucede es que esta definición se refiere a la reproducción masiva de plantas a partir de un ejemplar, que es de comienzos de siglo⁵, y no a la reproducción a través de células, que se remonta a 1929.⁶ Es una definición histórica. De designar a un conjunto, clon ha pasado a denominar a un individuo de origen muy singular.

De acuerdo a lo que se lee y escucha entre nosotros, para definir clon⁷ habría que considerar fundamentalmente tres aspectos:

— origen: lOrganismo resultante de un determinado proceso de manipulación genética. Esto presupone la intervención de científicos, laboratorios especializados, tecnología avanzada.⁸

— estructura: lde idéntico material genético que el ser del cual se extrajo la célula con la que se dio origen al procesol.⁹

— lapariencia: ligual o muy semejante a su progenitor/al. Es una copia o duplicado.¹⁰

Estos rasgos semánticos constituyen, por decirlo de acuerdo al tema, el material genético de todos los miembros de esta familia lingüística¹¹, de la que hasta el momento hemos documentado en Chile: clon m. – clonar v. – clonizar v. – clonación f.– clonaje m.– clonamiento m.– clónico adj., clonado adj. y clonador, adj.

En sentidos figurados por lo general sólo permanece la nota c. Clon es simplemente una copia exacta de algo.

Apodada la clon de la Schiffer, Valeria Iazza aparecerá en las pantallas de UC-TV. La Epoca, 23, 28-4-97.

'Noche de ronda', persiste en el esquema dolly: un clon de Viva el lunes, pero con un solo conductor. La Epoca, 5, 2-5-97.

En inglés este uso ya está registrado alrededor de 1978.¹² La restricción de sentido suele estar ligada a una connotación negativa, especialmente cuando se refiere a objetos (imitación, copia de menor valor).¹³

2.2. -CLON.- Clon se emplea también en aposición como segundo miembro. El sintagma indica que el primer elemento es el resultado de una clonación:

La creación de una oveja clon de una adulta Dorset finlandesa. E. I., D23, 9-3-97; ...la creación de una oveja clon a partir de una adulta...I, ...la producción de una oveja clon no es una sorpresa...I(Dr. Sergio Zorrilla¹⁴).

2.3.- De clon deriva el adjetivo clónico:

CLINICO, A, adj. .- (< clon + -ic- +o, a) IQue tiene algún tipo de relación con clonesI. IProducto de una clonaciónI.

El genetista Manuel Santos, de la U. Católica de Chile, en una mesa redonda¹⁵, se refirió a Dolly como la oveja clónica. Es una posibilidad para hacer una distinción entre oveja clonal, la madre, y oveja clon o clónica, la hija. En España suele usarse esta combinación sustantivo que designa especie + clónico para indicar el resultado de una clonación:

Los ratones clónicos, estirpes de individuos idénticos obtenidos a partir de células embrionarias disgregadas I; IDolly, la oveja clónica; IEn el próximo siglo puede haber corrales de gallinas clónicas, que pongan huevos con cáscaras más resistentes I. El País, 26-2-97.

Clónico¹⁶ también va extendiendo su uso con un significado general: I la Comisión Europea pidió a un comité científico de biotecnología establecer las consecuencias éticas de la producción clónica de mamíferosI. E. I., D22, 9-3-97.

Esta combinación reproducción clónica, al parecer, tiende a fijarse: ICon la reproducción clónica como tema...I La Segunda, 14-5-97.

Clónico no debe ser una adaptación del inglés clonic, que es un término antiguo, incorporado a un campo distinto: la patología. Por ejemplo, se aplica a los espasmos de la epilepsia.¹⁷

2.4.- De clon deriva el adjetivo¹⁸ clonador:

CLONADOR, A, adj. .- (<clon +a -dor) lQue clonal.

lEn el trabajo y en la familia es muy fácil cometer el error de meter a todos en el mismo saco clonador, olvidándonos que lo natural es la diferencia. No todos somos buenos para todo. Tampoco nadie es tan desgraciado que no tenga alguna gracia.l La Epoca, 11, 2-5-1997.

2.5.- De clon deriva el verbo clonar:

CLONAR, v. tr., intr. .- (< clon + -ar) He documentado un doble uso algo incómodo. Clonar¹⁹ puede ser transitivo, esto es, construirse con un complemento directo. Se clona algo o a alguien.

clonar 1: lEl Dr. Wilmut clona ovejasl quiere decir que las somete a este proceso de reproducción artificial. Es la construcción más usual :

l¿Se puede clonar seres humanos?l. E. l., A 12, 20-3-97.

lSi se pudiese clonar una célula del doctor Albert Einstein es muy probable que se consiguiera un ser físicamente parecido a él...l E. l., A 2, 17 - 3- 97.

l... no clonaron monos adultos, sino que embriones l ;l ... se pueden clonar mamíferos adultosl. E. l., D23, 9-3-97.

El C.D. se convierte en sujeto de una pasiva :

l...lo que se hizo fue 'Injertar' un núcleo celular tomado del organismo que sería clonado en un ovocito...l E. l., A 12, 20-3-97.

El significado de este clonar 1 es aproximadamente lometer a un ser vivo a un proceso de reproducción artificial mediante implantes de su información genética, de modo que los nuevos ejemplares resultantes y el original son genéticamente idénticos y de apariencia muy similarl. El C. D. es el campo donde puede incluirse los elementos lingüísticos que designan al ser que se somete al proceso.

Pero también encontramos un clonar 2:

El Dr. Wilmut clonó una oveja. En este caso se apunta a que el resultado del proceso, el clon, fue una oveja. Una misma estructura superficial para dos informaciones muy diferentes. El significado en este caso es producir clones y el C.D. es el campo para la inclusión de la referencia al nuevo ser creado, al clon, que tiene los mismos genes que el original.²⁰

2.6.- El participio adopta usualmente las funciones de un adjetivo:

CLONADO, A, adj.- (< clon +-a- + -d- + o, a) Como era de esperar, en clonado se produce la misma situación que encontramos en clonar : la oveja clonada, según el contexto, puede ser la madre o la hija:

La creación de este ser vivo clonado confirma la genética molecular moderna, dice el Dr. Sergio Zorrilla, refiriéndose a Dolly, la hija (Reflexiones, Anexo a Usach al día, 18-3-97).

Nunca antes una oveja alcanzó la fama mundial que detenta la clonada Dolly. La Epoca, 11, 2-5-1997.

El primer animal clonado de la historia, una oveja. E. I., A1, 27-2-97 (¿la madre o la hija?).

En inglés cloned es produced by cloning (OED. s.v.), lo que parece unívoco. En español hasta el momento, como vemos, el uso es ambiguo:

a.- Sometido a una clonación; b.- Producido por una clonación.

2.7.- Para nominalizar el proceso o el resultado de una acción verbal el español dispone de una serie de posibilidades de derivación a partir de la raíz verbal²¹.

Entre ellas tenemos las siguientes:

-a-da llamada -a-do mandado -ura apertura

-a- -nza/-ncia enseñanza -a-zgo hallazgo -a-zón ligazón

-a- ción alteración -erío griterío -e aguante

-a- m(i)ento salvamento, -o acecho

asesoramiento

-aje aprendizaje

En nuestro caso hemos documentado tres: clon + -a-ción

-a-miento

-aje

El derivado resultante debe cumplir la misma función del ing. cloning o del fr. clonage.

2.7.1.- CLONACIÓN, f. .- (<clon + -a- + -ción). Acción y efecto de clonarl. Clonación²² es traducción del ing. cloning. Se ha hecho un vocablo común.

Los primeros experimentos de clonación datan de los años '70 y nada hace suponer que si funcionan con un primate no lo harán con otro. E. I., A12, 20-3-97.

En su uso con complemento de + S en determinados contextos encontramos la misma doble significación anterior:

Clonación 1: la clonación de células. E. I., D23, 9-3-97 (el proceso).

Clonación 2 : ... la clonación de la oveja Dolly ... E. I., A 11, 2-4-97, D1, 27-2-97 (el resultado).

Las voces son muy nuevas todavía, seguramente el uso las fijará y resolverá estas ambigüedades.

2.7.2.- CLONAMIENTO, m. .- (<clon + -a- + -miento). Acción y efecto de clonarl. No aparece en el DRAE.

El clonamiento puede traer grandes beneficios médicos ; El clonamiento del fallecido líder ; El clonamiento de seres humanos ; técnicas de clonamiento ; el clonamiento de la oveja Dolly. E. I., A56, 7-3-97.

2.7.3.- CLONAJE, m. .- (<clon + -aje). Acción y efecto de clonarl.

No aparece en el DRAE. Se usa frecuentemente en la prensa. Seguramente es una traducción del fr. clonage que aprovecha la equivalencia entre ambas derivaciones.

l las hipotéticas aplicaciones del clonaje. E. l., D22, 9-3-97; l...se salvó el problema que se produjo en los clonajes anteriores. E. l., D23, 9-3-97.

3.- La familia de clon se ha popularizado enormemente. Encontramos usos figurados de clonar en campos muy variados:

En una revista juvenil :¿Qué hacer para que llegue el frío?

- Clonar /en marzo/ la primera semana de julio. Z. 11, 22-3- 97.

l Cámaras fotográficas, relojes, lentes, software, juegos de computación, 'monitos animados', clubes de fútbol, perfumes y hasta discos compactos son clonados cada día. Según los afectados, provienen de Paraguay l E. l., A1, 16-3-97.

Y hasta un uso reflexivo :

l Los viejos estandartes del rock and roll... se niegan a cambiar Aerosmith también se clonó Wikén, 11, 15-3-97.

4.- El que aparezcan tres substantivos (clonación, clonamiento, clonaje) sin mayores diferencias de significado revela el esfuerzo de los hablantes por importar y crear palabras para los nuevos referentes y nos anuncia una lucha que decidirán prefiriendo alguna o talvez estableciendo entre ellas distinciones semánticas.

Es poco económico tener en funciones tres derivados nominales de la misma raíz verbal con prácticamente el mismo significado. Lo más frecuente es que la creación de uno impida la aparición de los otros.

-a-ción -a-miento -aje

contaminación -- --

operación -- --

conversación -- --

terminación -- --

planificación -- --

-- casamiento --

-- tratamiento --

-- enamoramiento --

-- encantamiento --

-- alumbramiento --

-- -- abordaje

-- -- doblaje

-- -- aterrizaje

-- -- dopaje

-- -- rodaje

-- -- aprendizaje

Son poco frecuentes dos derivaciones con significados similares como renunciamiento-renunciación. Por lo general, los significados tienden a diferenciarse, v.g. rodamiento-rodaje.

La existencia de los tres derivados parece reflejar el estado inicial de distintos intentos de traducción que aprovechan los recursos más difundidos de la derivación en español.

5.- Los hablantes que están elaborando estos campos léxicos han tomado ya la decisión de no incorporar el anglicismo en bruto cloning, que era una de las posibilidades. Tampoco se ha intentado adaptarlo a la fonética española: *clonin.

Esto evita los problemas que provocan los anglicismos o pseudoanglicismos como zapping, fitting, leasing, marketing, holding, smoking, jogging, footing, pressing, trekking, rafting, casting, factoring, outsourcing que siguen entrando gracias a la americanización globalizada.

Incluso en el estrato popular del español de Chile ha logrado asentarse una de estas formas: echar un lukin (looking).

6.- Es probable que surjan nuevos términos. Ya he mencionado clonador como sustantivo. También he encontrado una documentación única de clonizar²³ en sentido figurado.

En el caso de Dolly intervinieron la oveja a la que se le extrajo la célula con la información genética, otra que proporcionó un óvulo al que se le sacó el núcleo; y, luego que en el laboratorio se fundieron óvulo y célula y se originó un embrión, aparece la tercera oveja en la que se implantó este embrión. Hasta el momento sólo para esta última función se ha acuñado una denominación: Imadre substituta²⁴ Puede que en el futuro se creen también términos para las otras.

7.- Junto a clon y su familia, desde la biología genética está entrando lentamente en la lengua general una serie de términos, además del ya mencionado madre substituta: ADN²⁵(<DNA), reproducción/fecundación/fertilización asistida²⁶, fertilización in vitro²⁷(< in vitro fertilization), genoma²⁸ , transgenia y transgénico²⁹, información genética³⁰ (<genetic information), inseminación artificial (<artificial insemination), banco de espermatozoides³¹(< sperm bank), ingeniería genética³² (<genetic engineering), manipulación genética (<gene manipulation) , (algunos todavía más cerca del lenguaje científico que de la lengua común).

Incluso Dolly ha conquistado su espacio:

'Noche de ronda', persiste en el esquema dolly: un clon de Viva el lunes, pero con un solo conductorl. La Epoca, 5, 2-5-97.

La dollymanía. La Epoca, 11, 2-5-1997.

8.- Pero dejemos estos esfuerzos del hablante común por apropiarse espiritualmente de los avances de la ciencia. Seguramente a él, más que todas estas disquisiciones, le inquieta la posibilidad cada vez más cercana de la clonación humana.

Por lo menos despejemos una de las numerosas incógnitas. Por lo que se sabe, un clon humano sólo se parecerá superficialmente a su progenitor, pero diferirá en carácter, inteligencia, valores. El hombre no es sólo genes. Por fortuna no tendremos cientos de Hitler, Bokassas, Idis Amines u otros personajes siniestros. Pero tampoco se repetirán Leonardo, Einstein ni Beethoven. Para bien o para mal somos únicos e irrepetibles (todavía).

BIBLIOGRAFIA

Barnhart, 1988 The Barnhart Dictionary of Etymology. Bronx, N.Y., H. W. Wilson Co, 1988.

Carpitano, 1989 Carpitano, G. Samuele y C,sole, Giorgio, Dizionario delle parole straniere in uso nella lingua italiana. ilano, londadori, 1989.

Carstensen, 1993 Carstensen, Broder; Busse, Ulrich, Anglizismen W^rterbuch. Der Einfluss des Englischen auf den deutschen Wortschatz nach 1945. Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1993, 1994, 1996, Band 1: A-E, Band 2: F-O, Band 3: P-Z.

Cartagena-Gauger, 1989 Cartagena, Nelson y Gauger, Hans-lartin, Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Teil 2. Iannheim-Wien-Zürich, Dudenverlag, 1989, 705 pp.

Corominas, 1980 Corominas, J. y Pascual, J. A., Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico. Iadrid, Gredos, 1980.

DRAE, 1992 Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española. Iadrid, Espasa Calpe, 1992, 1515 pp. y edición en CD-Rom, Espasa Calpe, 1995.

Gómez, 1995 Gómez de Silva, Guido, Breve diccionario etimológico de la lengua española. léxico, Fondo de Cultura Económica 1995, 736 pp.

H^fler, 1982 H^fler, Ianfred, Dictionnaire des anglicismes. Paris, Librairie Larousse, 1982, 308 pp.

Klein, 1967 Klein, Ernest, A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language, Amsterdam, Elsevier Publishing Company, 1967.

Lorenzo, 1996 Lorenzo, Emilio, Anglicismos Hispánicos. Iadrid, Gredos, 1996, 710 pp.

OED, 1994 The Oxford English Dictionary. A new English Dictionary on historical principles; founded mainly on the materials collected by the Philological Society. Edited by James A. H. Iurray. Oxford, The Clarendon Press, 20 vols., edición en disco compacto, 2TM ed., 1994.

Rey-Debove, 1986 Rey-Debove, Josette y Gagnon, Gilbert, Dictionnaire des Anglicismes / les mots anglais et americains en franÁais. Paris, Dictionnaires Le Robert, 1986, 1150 pp.

NOTAS

1 El artículo aprovecha materiales del proyecto FONDECYT ITres calas computacionales del español de Chilel. Las citas las he tomado de periódicos y de revistas no científicas. E. l. es la abreviatura de El lercurio de Santiago, USACH al día, es un boletín informativo diario de la Universidad de Santiago de Chile, Wikén y Zona de Contacto son suplementos de El lercurio de Santiago.

2 Lorenzo, 1996: 157 menciona a clon como de origen griego, indica que la Academia en su última edición agregó clonación, que, para él, sería traducción española del ing. cloning o del fr. clonage. Curiosamente no se refiere a clonar, que también fue incluida en el DRAE en 1992.

3 No aparece en Corominas, 1980 ni en Gómez, 1995.

4 lclonación. f. Acción y efecto de clonar.

clonar. tr. Producir clones.l DRAE, s. v.

5 Una cita del inglés de comienzos de siglo: l1903 H. J. WEBBER in Science 16 Oct. 502/2 Clons are groups of plants that are propagated by the use of any form of vegetative parts.l OED, 1994, s. v. clone.

6 Según Barnhart, 1988, s. v.

7 Algunas citas de la prensa: l hasta ahora los clones requieren de un útero para desarrollarse.l; l haber logrado obtener un clon con una célula adulta abre todo un...l, l...no podrán concentrarse los clones en pocas especies.l E. l., D22, 9-3-97; lUsted seguramente ha hecho clones de plantas. Es lo que ocurre cuando entierra una estaca o una patilla de otra.l E. l., D23, 9-3-97.

8 Como son voces nuevas, los hablantes destacan la nota que les interesa resaltar, por ejemplo, a través de frases explicativas: lEs un clon, un producto de laboratorio,...l E. l., A1, 20-3-97.

9 También se usan adjetivos para destacar alguna de las notas semánticas: lCuando lo que se siembra es una semilla, en cambio, se trata de una hija, no de una copia o clon genético de la planta madre.l E. l., D23, 9-3-97.

10 IHasta cierto punto los hermanos gemelos son clones uno del otro. E. I., D6, 8-3-97; I resultó el clon (copia idéntica) de un animal adulto. E. I., D22, 9-3-97.

11 En inglés la familia está compuesta por clone -clon, s., clone v., cloning, s., clonal y cloned adj., clonally, adv. En francés, según Rey-Debove 1986, clone s. está documentado en 1953 en la acepción de descendencia que trae la Academia y en 1978 en la más actual de individuo < ing. clone (1905), clon (1903) < gr. Klon; clonage s. (1970) < adaptación del ing. cloning, derivado de to clone; clonal/ale (1961) , primero clonal (1960) adj. < ing. clonal (1903); cloner 1979) v. <ing. to clone (1959) <ing. clone s. Extrañamente H[^]fler 1982 no los incluye como anglicismos del francés.

Se han incorporado al alemán (Carstensen, 1993): Klon s. (1981) < clone, clon; klonen v., (1978) < to clone; Klonierung (1983) s. < cloning y ocasionalmente Klonisierung (1985) s.

En italiano Carpitano, 1989 documentan sólo clones en plural.

12 I... the figurative extension 'exacta duplicate, carbon copy, replica'. Barnhart, s. v. clone.

13 Una cita del inglés: I 1983 Byte Feb. 430 You can tell a really succesful product by how many 'clones' (imitations) exist for it Apple Computers Inc. is trying to stop the importation and sale of a number of clones from the Far East.I OED, 1994, s. v. clone. Las comillas y el paréntesis indican que el uso es nuevo.

14 Ciclo de conversaciones IEI Bachillerato conversa con...I. Iesa redonda sobre clonación humana, Bachillerato en Ciencias y Humanidades, USACH , 26-3-97.

15 Ver nota 14.

16 Debe ser una coincidencia el clónico de 'La Guerra de las Galaxias' de George Lucas: IEpisodio I 'El Comienzo' o 'Las Guerras Clónicas'. Wikén 12, 25-4-97.

17 V. Klein , 1967 (I, 302), s.v. clonic.

18 En una traducción he documentado clonador como sustantivo para designar al científico que trabaja en este campo (Newsweek en español, 12-3-97. Aparece en el reportaje especial de Sharon Begley ICorderito,

¿quién te hizo?l):l..la primera lección para los clonadores potenciales : si uno duplica a una persona sociable, pero luego protege a la preciosa creación con el celo de la niñera de Julieta, puede resultar una persona vergonzosa.l (41).

19 Algunos ejemplos: intransitivo: l... clonar por clonar no debe ser el fin último.l E. l., A5, 7-3-97; transitivo: l... se cree posible clonar las personas;l, l... intenta clonar bovinosl, l...confía clonar animales que puedan producir proteínas útiles en farmacología;l, l... puedan hacer animales con enfermedades humanas, para después clonarlos y testear en ellos las terapias l, E. l., D22, 9-3-97.

20 La cita más antigua que presenta el OED de este uso —texto no científico, sentido figurado— es la siguiente: l1974 Time (Canada ed.) 7 Jan 58/ 3. In the end he manages to win liss Keaton and overthrow the Government by posing as a doctor engaged to clone a new head of tate from the nose of the deceased onel. OED, 1994, s.v.

21 Vid. lSuffix Bildung im Spanischenl en Cartagena–Gauger,1989:257–292.

22 Algunas citas: lCon la clonación, el hombre pasa a ser una especie prescindible.l E. l., D22, 9-3-97.lse logró la clonación, es decir, la reproducción asexual, sin intervención de un padre biológico.l ; l...los primeros experimentos de clonación datan de los años 70...l E. l., A12, 20-3-97 . Con complemento del nombre lla clonación de seres humanosl. E. l., D1, 27-2-97; D22, 9-3-97. Con adjetivos: lla clonación animal;l, lla clonación vegetal;l. E. l., D22, 9-3-97; lLa Santa Sede llamó a prohibir la clonación humana.l E. l., D1, 27-2-97;l El secretario general de la Unión Demócrata Independiente llamó ayer a aprobar una ley que impida toda acción o investigación destinada a producir la clonación humana.l E. l., C2, 3-3-97.

23 l...qué mejor que el comic —arte popular legítimo de este siglo— para clonizarse sin tapujosl E. l., C14, 8-3-97.

24 lEscándalo y Polémica en Italia por Caso de ladre Sustituta. Le fueron implantados dos óvulos de distintas mujeres fecundados por diferentes hombres;l l...está actuando como madre sustituta y esperando dos bebés l E. l., A3, 8-3-97; lLa etapa siguiente consistió en implantar este huevo en el útero de una tercera oveja para que se pusiera allí en marcha la anidación un feto al salir del vientre de esta madre sustituta l E. l., C9, 8-3-97 ;l el método de la madre sustituta l E. l., A3, 8-3-97.

25 I...la información genética de todos los seres vivos está codificada en largas moléculas de ácido desoxirribonucleico (DNA o ADN) , el ADN está fraccionado en gigantescas moléculas lineales, una por cromosoma I E. I., E14, 20-4-97. I...una cláusula de excepción a las pruebas de ADN como método para adjudicar la paternidad...I E. I., C2, 27-3-97.

26 Los términos compiten, a veces con algún intento de diferenciación :I...ahora se habla de 'fecundación asistida' ya que se introduce directamente un espermio al interior de un óvulo.I E. I., C11, 17-5-97. Las comillas denuncian la novedad del término, que a veces se usa como una especie de los otros. Es lo que llaman la inyección intracitoplasmática del espermio (ICSI, en inglés). I...los procedimientos de fecundación asistida...I E. I., C2, 27-3-97.

Las construcciones no son tan rígidas y aceptan intercalaciones: I...con la discusión del proyecto de ley que regula la reproducción humana asistida, los sectores conservadores de la iglesia católica han generado un debate en torno a...I, E. I., A2, 25-4-97. ; I... las técnicas de reproducción asistida...I E. I., C2, 27-3-97.

Indicación a moción sobre fertilización asistida, I... moción del senador Sebastián Piñera (RN) sobre fertilización asistida...I E. I., C2, 27-3-97. ; I... ninguna de las técnicas de fertilización asistida ofrecía la posibilidad de que la pareja pudiera concebir un hijo.I E. I., C11, 17-5-97; I la ley de fertilización asistida...I E. I., C2, 27-3-97.

27 ILa Iglesia Católica se opone a todas las formas de concepción artificial humana, entre las que se incluye la llamada 'fertilización in vitro'.I E. I., A3, 8-3-97. Y sin comillas ni guión: I la fertilización in vitro también fue saludada con prosa de tonalidades apocalípticas.I E. I., D6, 8-3-97; ISe realiza una fertilización in vitro I E. I., D23, 9-3-97 ; I...cuando no funciona la fertilización 'in vitro' (FIV)...I E. I., C 11, 17-5-97.

28 I el gran proyecto mundial del genoma humano I E. I., E15, 20-4-97.

29 Todavía los hablantes encuentran necesario incluir alguna explicación: I...esperan para pocos meses más el nacimiento del primer cordero transgénico (genéticamente manipulado)I ; I La clonación permitirá también potenciar los animales transgénicos, donde se transfiere un gen de una especie a otra..I E. I., D22, 9-3-97.

30 I...una genoteca o biblioteca de genes en YACs podría contener toda la información genética del hombre en unos pocos miles de YACs.I E. I., E 15, 20-4-97; IFactores como la nutrición, salud y relaciones

interpersonales permitirían que la información genética se manifieste en forma óptima. I E. I., A1, 19-4-97.

31 I...una serie de normas para evitar que existan bancos de óvulos o de espermatozoides... I E. I., C2, 27-3-97.

32 I...un conjunto de nuevas técnicas de biología molecular hizo posible la ingeniería genética a fines de la década de los 70 I E. I., E16, 20-4-97.